

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Band:** 30 (1957)

**Heft:** 6

**Artikel:** Eine Stadt zeigt ihre Schätze = Une ville expose ses trésors

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-779722>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

soi-même, il fallait s'instruire et se moraliser. C'est alors que Fribourg trouva enfin sa vocation : être une ville de catholicité et, pour cela, une ville d'études.

Fribourg devint alors un foyer de l'humanisme chrétien. L'idée naissait de cette Université dont le catholicisme suisse éprouvait le besoin.

La première forme qu'elle put revêtir fut celle du Collège Saint-Michel. Pour le fonder, le gouvernement fit appel à l'un des plus puissants cerveaux de l'humanisme chrétien : Pierre Canisius.

Mais où se trouve le Collège Saint-Michel ? Sur la colline de Belsai, la colline du Beau-Rocher, qui dominait alors la ville des Zähringen, qui domine aujourd'hui le quartier du Bourg et dont la terrasse est aussi haute que la tour de la Cathédrale. C'est au même niveau que le Collège que se situe l'Université. Celui qui eut le courage de la fonder en 1890 : Georges Python, fut en réalité le second fondateur de Fribourg.

Fribourg est une ville qui monte. Placez-vous en face d'elle, par exemple, devant la chapelle de Lorette, de l'autre côté de la Sarine. A vos pieds, vous avez la ville basse, qui fut celle de la vie économique. En face de vous, c'est le Bourg, qui fut et demeure la ville politique et gouvernementale. Au-dessus de vous, vous avez le Collège Saint-Michel et l'Université : la ville de l'esprit. N'y a-t-il point là le symbole d'une longue et difficile ascension ?

Jonguive de Reynold

Zur Feier ihres achthundertjährigen Bestehens hat die Stadt Freiburg vier Ausstellungen geschaffen, die vom 15. Juni bis 15. September zugänglich sind und damit über die eigentlichen Jubiläumsfeierlichkeiten hinaus lebendigen Aufschluß über die Kultur der alten Zähringerstadt geben.

Die Ausstellung *Acht Jahrhunderte Freiburger Kunst* ist dem schönsten Kunstgut gewidmet, das von Freiburgern oder auf freiburgischem Boden geschaffen worden ist. Sie umfaßt Werke der Malerei, Bildhauerei und der Buchmalerei; dazu Wandteppiche, Goldschmiedearbeiten und auch eine Anzahl von Glasfenstern. Sie wird im Mittelbau der freiburgischen Universität auf vier Stockwerken, von der Ehrenhalle bis zu den Museumsräumen hinauf, zu sehen sein.

Die Ausstellung *Geschichte Freiburgs* zeigt eine Auswahl historischer Dokumente in der ganzen Vielfalt des Wortes. Sie ist in drei Gruppen unterteilt, von denen eine jede ein Stockwerk des Ratzé-Hauses, in dem sich gegenwärtig das kantonale kunsthistorische Museum befindet, belegt. Ihr erster Abschnitt ist *Freiburg von der Zähringerzeit bis zu den Burgunderkriegen* gewidmet, der zweite der sehr bewegten *militärischen Geschichte Freiburgs* und der letzte dem Leben der *Stadtrepublik* und ihrer Institutionen.

Die Ausstellung *Freiburg im Bild* versucht, uns die Entwicklung der Stadt vor Augen zu führen durch Bilder, die im Verlaufe der Jahrhunderte entstanden sind. Sie vermittelt eine prachtvolle Schau von Stichen und Stadtplänen, die zusammen mit den ergänzenden Rekonstruktionen und Gemälden die Entfaltung Freiburgs anschaulich machen. Sie füllt im Vorlesungsgebäude der Universität vier große Räume.

Die Ausstellung *Freiburger Kunst der Gegenwart* im großen Saal des Lyzeums soll bezeugen, daß auch heute noch in dieser Stadt ein starkes künstlerisches Leben pulst. Sie umfaßt Werke von der Epoche Hodlers an bis auf unsere Tage und ist beschränkt auf das Schaffen der freiburgischen Künstler, die Mitglieder der Gesellschaft schweizerischer Maler, Bildhauer und Architekten oder zu großen Ausstellungen zugelassen worden sind. Über dreißig Meister des Meißels und der Palette sind in ihr vertreten.

Pour célébrer le huitième centenaire de sa fondation, la ville de Fribourg organise quatre expositions qui seront ouvertes du 15 juin au 15 septembre; elle tient, en effet, en marge des festivités et cérémonies, à mettre en valeur la richesse culturelle de l'ancienne cité des Zähringen.

L'exposition *Huit siècles d'art fribourgeois* est réservée aux plus beaux objets d'art créés par des Fribourgeois ou sur le sol fribourgeois du 10<sup>e</sup> au 18<sup>e</sup> siècle. Elle comprend principalement des œuvres de peinture, de sculpture, d'enluminure, de tapisserie et d'orfèvrerie, ainsi qu'une série de vitraux. Elle prendra place dans l'ensemble du bâtiment central de l'Université de Fribourg, dont elle occupera les quatre étages, du foyer des artistes à la galerie du musée.

L'exposition *Histoire de Fribourg* comprendra une sélection de souvenirs historiques, dans toute la variété que comporte ce terme. Elle sera subdivisée en trois sections, occupant chacune un étage de l'ancien Hôtel Ratzé, où se domicilie actuellement le Musée cantonal d'art et d'histoire. La première partie présentera *Fribourg depuis les Zähringen jusqu'aux guerres de Bourgogne*. La seconde évoquera le très riche *passé militaire de Fribourg*. La troisième sera consacrée à la *vie de l'Etat* et de ses institutions.

L'exposition *Fribourg par l'image* est destinée à faire revivre le développement de la ville, par les portraits qu'on en a fait au cours des siècles. Elle montrera donc avant tout, une remarquable collection d'estampes, en même temps que des plans, des reconstitutions et des tableaux. Elle sera logée à l'Université, dans les quatre salles d'exposition du bâtiment des cours.

Enfin l'exposition *L'art contemporain à Fribourg*, aménagée dans la grande salle du Lycée, démontrera que, de nos jours encore, fleurit dans cette ville une intense vie artistique. Limitée à l'époque de Hodler à nos jours et aux artistes fribourgeois qui ont été acceptés par la Société des peintres, sculpteurs et architectes suisses ou par les jurys de grandes expositions déterminées, elle comprendra des œuvres de plus de trente maîtres du ciseau ou du chevalet, dont vingt-quatre sont encore actifs.

EINE STADT  
ZEIGT IHRE SCHÄTZE

UNE VILLE  
EXPOSE SES TRÉSORS



*In keiner anderen Schweizer Stadt blieb uns eine so ausgedehnte mittelalterliche Wehranlage erhalten wie in Freiburg. Ihre Türme krönen die Höhenzüge über der Saane. Links im Bild erkennen wir das 1340 erstmals erwähnte Berner Tor, darüber das Katzentor und den Dürrenbühlturm. Die Berner Brücke, eine gedeckte Holzbrücke über die Saane, entstammt dem 16. Jahrhundert. Die elegante Hängebrücke über die Schlucht des Gotteron wurde 1838 bis 1840 erbaut. Photo B. Rast*

*Aucune autre ville suisse n'a, comme Fribourg, conservé des fortifications moyenâgeuses aussi étendues. Ses tours couronnent les hauteurs qui dominent la Sarine. A gauche, on reconnaît la porte de Berne, mentionnée pour la première fois en 1340, puis la porte des Chats et la Tour de Dürrenbühl. Le pont des Bernois, un pont couvert en bois, date du XVI<sup>e</sup> siècle. L'élégant pont suspendu au-dessus des gorges du Gotteron fut construit en 1838-1840.*

*In nessuna altra città della Svizzera ci rimane una così ampia esposizione di difesa medioevale come a Friburgo. Le sue torri coronano le alture che dominano la Sarina. A sinistra del quadro, riconosciamo la Porta dei bernesi, citata la prima volta nel 1340, al di sopra la Porta dei Gatti e la Torre del Dürrenbühl. Il ponte bernese, un ponte coperto sopra la Saane, risale al 16<sup>o</sup> secolo. L'elegante ponte sospeso sopra la gola del Gotteron fu costruito dal 1838 al 1840.*

*Fribourg possesses more extensive remains of fortifications from the Middle Ages than can be found in any other Swiss city. Its towers crown the hills above the Saane. To the left of the picture we see the Berne Gate, first mentioned in 1340, and over it the "Cat" Gate and the Dürrenbühl Tower. The Bernese Bridge, which is a covered wooden bridge over the Saane, dates from the 16<sup>th</sup> century. The graceful suspension bridge over the Gotteron Gorge was built in 1838-40.*

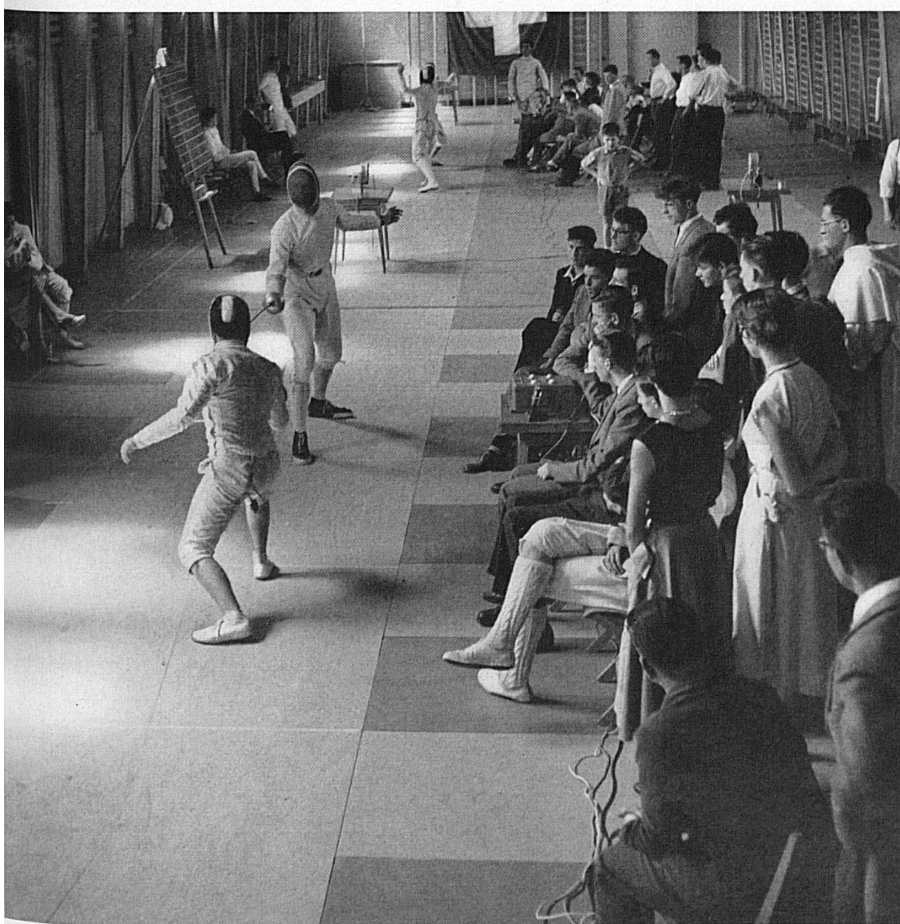
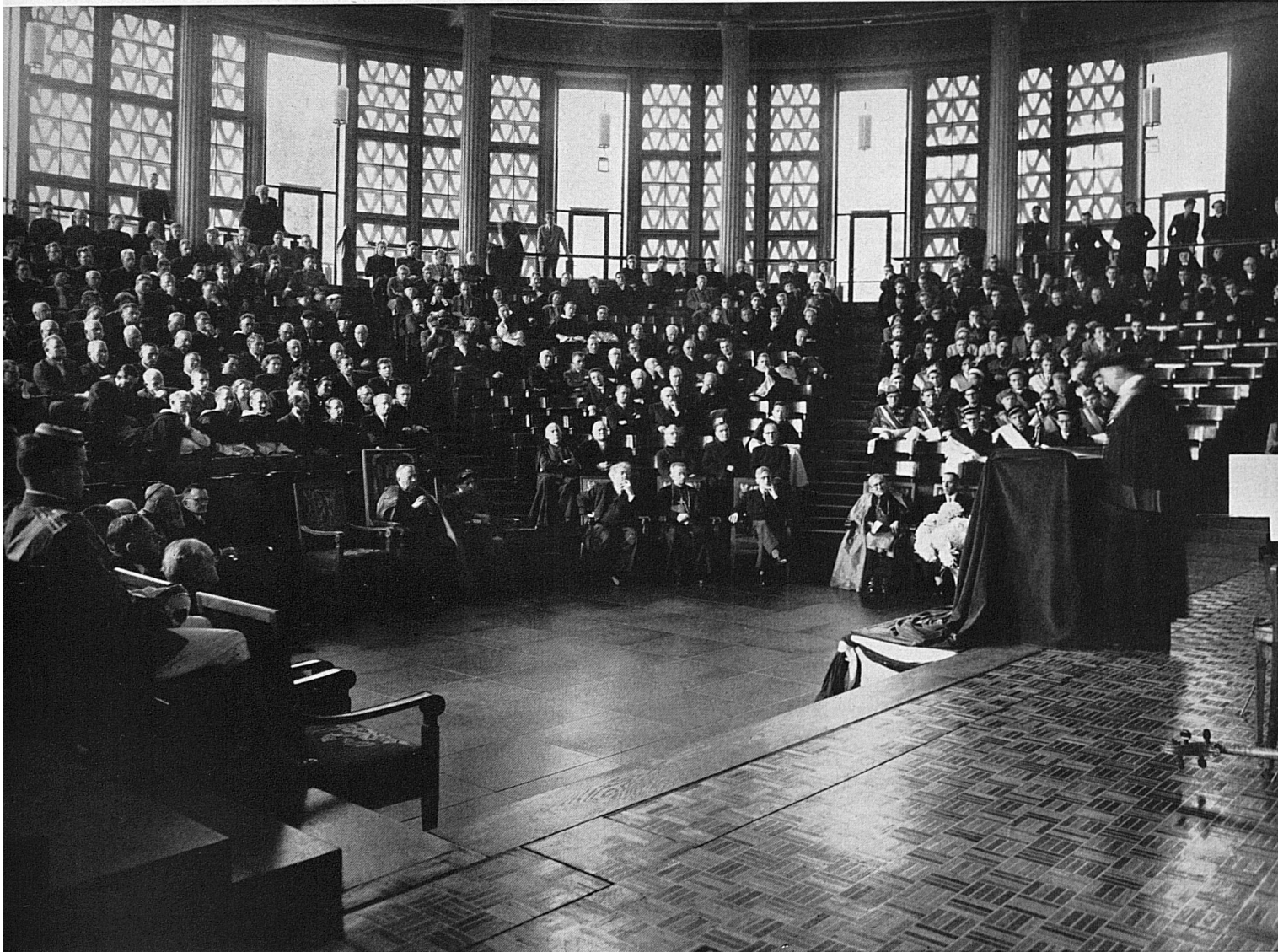


*St. Georg, den Drachen tötend. Schnitzerei in Eichenholz vom Chorgestühl der Klosterkirche Magerau (Mairgrauze), das zwischen 1378 und 1400 entstanden ist.*

*St-Georges tuant le dragon. Dans l'abbaye de la Mairgrauze (1378-1400), sculpture sur bois de chêne d'une stalle du chœur de l'église. Photo J. Thévoz, Fribourg*

*San Giorgio che uccide il dragone. Scultura in legno di quercia da uno stallo nel coro della chiesa del convento Magerau, costruita fra il 1378 ed il 1400.*

*St. George killing the dragon. Ashwood carving on a choir chair in the Magerau Convent Church, which was erected between 1378 and 1400.*



▲  
 Rektoratsrede am Dies academicus in der Aula der neuen Freiburger Universität. Diese wurde von den Architekten Dumas und Honegger errichtet. Die Grundsteinlegung erfolgte im Jahr 1938, die Einweihung 1940.

Discours du recteur lors du Dies academicus, à l'Aula de l'Université de Fribourg. Cette dernière a été bâtie selon les plans des architectes Dumas et Honegger. La première pierre fut posée en 1938 et l'inauguration eut lieu en 1940. Photo J. Thévoz

Discorso del Rettore in occasione del Dies academicus nell'aula magna della nuova Università friborghese. Questa fu eretta su piani e disegni degli architetti Dumas e Honegger. La posa della prima pietra avvenne nell'anno 1938 e l'inaugurazione nel 1940.

The rector's Dies academicus speech, given in the auditorium of the new University of Fribourg. This University was designed by the architects Dumas and Honegger. Its cornerstone was laid in 1938 and it was inaugurated in 1940.

◀  
 Im Fechtsaal der neuen Universität. Photo J. Thévoz  
 Dans la salle d'escrime de la nouvelle Université.  
 Nella sala di scherma della nuova Università.  
 The fencing hall of the new University.



*Das Auf und Ab der Gassen Freiburgs verlockt zu besinnlichem Flanieren, zu eigenem Entdecken verborgener Schönheiten, die aus Kartuschen über Hausportalen und von den Säulen über plätschernden Brunnen auf uns niederblicken. Photos J. Thévoz*

*Les ruelles de Fribourg montent et descendent, invitant à de douces flâneries et à la découverte de trésors cachés: cartouches décorant des portes d'entrée et sculptures ornant les colonnes, au-dessus du clapotis des fontaines.*

*Il salire e discendere per i vicoli della città invoglia a meditare oziando ed alla scoperta di bellezze nascoste che si intravedono nelle decorazioni sopra i portali delle case, nelle sculture che ornano le colonne e tra il luccichio d'acqua delle fontane.*

*Fribourg's steeply rising and falling narrow streets tempt the thoughtful stroller to make his own discoveries of hidden beauties which look down upon him from ornamental carvings over doorways and from the columns rising out of splashing fountains.*

